

# 6 - Big Daddy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:42]** ---

I can't believe I get to see you, Brandon.

**[01:48]** ---

I'm so happy... So happy,  
I want to thank God.

**[01:57]** ---

I tried to get in touch with you somehow...

**[02:03]** ---

But that day...

**[02:06]** ---

I knew full well that you were in danger,  
but I couldn't do anything about it...

**[02:12]** ---

So I'm... I'm sorry.

**[02:15]** ---

Thank you.

**[02:18]** ---

Thank you, Maria.

**[02:24]** ---

*I was content.*

**[02:27]** ---

*Content with the fact that Maria  
was in this town, and so was Harry.*

**[02:32]** ---

*And with my life in this town.*

**[02:36]** ---

*And with the place of my own in this town.*

**[02:39]** ---

*Those little things were  
enough to make me content.*

**[02:43]** ---

*To protect something important...  
I had no idea how difficult it could be.*

**[02:50]** ---

*I was simply content...*

**[03:14]** ---

Sorry I'm late.

**[03:15]** ---

You're late, all right!

Late... big time, Brandon!

**[03:20]** ---

I'm sorry.

**[03:21]** ---

A girl?

**[03:23]** ---

No...

**[03:24]** ---

You can't say no, can you?

**[03:26]** ---

That's what I thought!

**[03:28]** ---

Even a quiet and unsociable  
guy like you has a date!

**[03:34]** ---

I'm impressed!

**[03:36]** ---

But, if you get married  
before I do... I'm gonna kill you.

**[03:44]** ---

Instead...

**[03:46]** ---

Get me a woman! Please!

**[03:51]** ---

Just leave it at that, Gary.

**[03:54]** ---

Customer number 153 hasn't paid  
us back. Go rough him up a little.

**[03:59]** ---

Aye-aye, sir.

**[04:02]** ---

Brandon.

**[04:04]** ---

Tell me more in detail later. All right?

**[04:10]** ---

That girl you saw earlier...  
Never go to her school ever again.

**[04:16]** ---

I received an order just now from  
the upper level of the organization.

**[04:21]** ---

Brandon, what did you do?

**[04:25]** ---

If you don't wanna talk,  
that's fine. But never forget this.

**[04:32]** ---

No matter how low you are in the food chain,  
you're still part of the organization.

**[04:36]** ---

Orders from the upper level are absolute.

**[04:38]** ---

As long as we follow their orders,  
we can be part of the organization.

**[04:42]** ---

It's only because we  
belong to Millennion...

**[04:43]** ---

that punks like us who know  
nothing but fighting don't starve to death.

**[04:47]** ---

Understand?

**[04:51]** ---

Yes.

**[04:53]** ---

This is a good opportunity.

**[04:54]** ---

I'll tell you the reason behind why our  
boss, Big Daddy, established Millennion.

**[05:09]** ---

I see. So you saw Maria.

**[05:12]** ---

Well, I figured you would. And the  
organization gave you a warning. Right?

**[05:19]** ---

How come...?

**[05:20]** ---

Just think about it.

**[05:22]** ---

Listen, the fact that she  
lives at Big Daddy's mansion...

**[05:27]** ---

means it creates an opportunity for someone  
to contact the top group of the organization.

**[05:31]** ---

If an opposing organization targeting Daddy  
happens to find out about Maria by accident,

**[05:35]** ---

Daddy will definitely be in danger.

**[05:38]** ---

That's why they took a

preemptive move. That's how it goes.

**[05:45]** ---

I knew this was gonna happen,

**[05:49]** ---

but still I wanted to let you know.

**[05:53]** ---

If you were in my shoes, you  
would probably have done the same.

**[05:57]** ---

I'm sorry, Harry.

**[06:00]** ---

Never mind.

**[06:02]** ---

Are you Brandon Heat?

**[06:09]** ---

Yes.

**[07:04]** ---

We brought him, sir.

**[07:06]** ---

Good... Come in.

**[07:10]** ---

I'm sorry, but hold on for a little while.

**[07:33]** ---

That's that!

**[07:38]** ---

Do you like angling?

**[07:41]** ---

Angling. You know, fishing.

**[07:44]** ---

Well, I've never done it...

**[07:49]** ---

Come along with me, then.

**[07:58]** ---

That's right. To attract fish,  
you move the fly as if it's alive.

**[08:07]** ---

You have a knack for it.

**[08:22]** ---

I had a friend whom I  
called my best friend.

**[08:27]** ---

It must be already 15 years now...  
He committed a crime.

**[08:35]** ---

He took custody of a girl  
in order to pay for the crime.

**[08:41]** ---

He was determined to raise her  
at the expense of the rest of his life.

**[08:47]** ---

Not in the shadow, but in the sun.

**[08:51]** ---

But my friend died with his  
dream only half accomplished.

**[08:55]** ---

So I decided to take over his  
wish and take care of the girl.

**[09:02]** ---

Maria...

**[09:05]** ---

Do you resent me for what I did?

**[09:10]** ---

No.

**[09:13]** ---

Thank you, Brandon Heat.

**[09:17]** ---

You don't have to thank me, Big Daddy.

**[09:20]** ---

If you want to see her, I'm fine with  
you coming to my mansion to visit her.

**[09:26]** ---

But please avoid seeing her anywhere else.

**[09:32]** ---

I understand.

**[09:34]** ---

She will be protected by my organization...  
By all the power of my family.

**[09:43]** ---

I think you've got a bite!

**[09:47]** ---

Don't! If you pull with all your  
strength, the line is going to break.

**[09:51]** ---

Try to match your movements to  
those of the fish to bring it to the shore.

**[09:56]** ---

Good, that's the way! Good job...

**[10:02]** ---

Big Daddy immigrated to this town way back  
when it was just a desert and a little field.

**[10:10]** ---

Back then, it was a lot  
more chaotic than it is now,

**[10:14]** ---

and there were fights on a daily basis.

**[10:17]** ---

They say that Daddy fought in order  
to protect his neighbors and friends.

**[10:22]** ---

Right or wrong didn't matter.  
He fought to survive.

**[10:27]** ---

As the town grew bigger, the number of  
people that Daddy had to protect grew, too.

**[10:34]** ---

It grew from tens of people to hundreds.

**[10:36]** ---

In order to protect all those who were just like  
family to him, Daddy founded an organization.

**[10:43]** ---

That is, Millennion.

**[10:47]** ---

So that he could protect them.  
That's right, so he could protect them...

**[10:53]** ---

And what did you say?

**[10:55]** ---

This is how you apologize for  
coming in late two days in a row?

**[10:59]** ---

You brought such a thing to a  
womanless household just out of the blue!

**[11:03]** ---

What are we supposed to  
do with *this*, you idiot?!

**[11:06]** ---

I'm sorry.

**[11:08]** ---

It's okay. I'll ask my mother to fillet it.

**[11:12]** ---

Why don't we have a fancy  
dinner at my place tonight?

**[11:15]** ---

And your treasured Bourbon, Boss?

**[11:18]** ---

I'll open it for you.

**[11:20]** ---

All right! Good job, Brandon!  
Thanks for the fish!

**[11:23]** ---

Still, I'm surprised that

you liked fishing, Brandon.

**[11:27]** ---

They both don't talk.

Maybe that's how they get along.

**[11:31]** ---

Might be...

**[11:44]** ---

Welcome, sir.

**[11:46]** ---

I am Tokioka, the butler here.

**[11:53]** ---

Thanks.

**[11:56]** ---

It's a huge mansion, isn't it?

**[11:59]** ---

I had a hard time getting  
used to it at first.

**[12:03]** ---

Brandon, what are you  
doing for a living now?

**[12:08]** ---

You're not doing anything dangerous?

**[12:10]** ---

I'm working. I'm in courier services.

**[12:13]** ---

By any chance... Harry, too?

**[12:15]** ---

Yeah.

**[12:16]** ---

That's wonderful. You and Harry  
are holding down good jobs.

**[12:21]** ---

I sort of feel bad that I'm the only one who  
gets to live in such a gorgeous place...

**[12:27]** ---

But when I graduate and find a job,  
I'm planning on living on my own.

**[12:34]** ---

I want be able to support myself, and...

**[12:38]** ---

Oh dear. I was wondering  
what you were talking about,

**[12:42]** ---

and I find you here talking  
about moving out of here?

**[12:45]** ---

Uncle Asagi.

**[12:48]** ---

As far as I am concerned,  
I'd like you to stay here forever,

**[12:52]** ---

but only if it suits you, Maria.

**[12:54]** ---

Oh, Uncle...

**[12:56]** ---

Uh, let me introduce you.  
This is my friend, Brandon.

**[13:01]** ---

I'm Asagi.

**[13:02]** ---

I'm Brandon Heat.

**[13:04]** ---

Brandon, is it?

**[13:06]** ---

I hope you'll continue to  
take good care of Maria.

**[13:11]** ---

Yes, sir.

**[13:12]** ---

It looks like I'm butting in.

**[13:15]** ---

Not at all.

**[13:17]** ---

I baked a pie for us to enjoy.  
Would you like some?

**[13:21]** ---

Oh, I'd love to.

**[14:55]** ---

Cancel the party?

**[14:57]** ---

Why, Randy?

**[14:58]** ---

Thugs of Lightning seem to be getting busy.

**[15:02]** ---

According to a source, they might pull  
some sort of stunt at the party tonight.

**[15:08]** ---

But tonight's party serves  
as a reception for Big Daddy...

**[15:11]** ---

to rekindle his relationship  
with the business circles.

**[15:14]** ---

We can't cancel at the last minute.

**[15:16]** ---

But if we consider a worst-case scenario...

**[15:19]** ---

The party will take place as planned.

**[15:22]** ---

All you need to do is to  
collect information on Lightning.

**[15:26]** ---

My guys and I...

**[15:27]** ---

will take care of the rest.

**[15:30]** ---

We're counting on you, Bear Walken.

**[15:33]** ---

Of course.

**[15:38]** ---

This will make Harry happy!

**[15:42]** ---

Harry, Bob has done it!

**[15:46]** ---

Here you go.

**[15:50]** ---

This is a great chance to strike first!

**[15:53]** ---

I don't care how much it costs.  
Gather information on Lightning.

**[15:57]** ---

Only if I get to be part of it, too.

**[16:01]** ---

Of course!

**[16:28]** ---

Brandon!

**[16:32]** ---

You look great in that!

**[16:35]** ---

But I'm not too sure  
about your hair style...

**[16:41]** ---

I was just joking. Now, let's dance.

**[16:45]** ---

I... I can't.

**[16:47]** ---

I'll teach you how.

**[16:58]** ---

On behalf of our company, I would like  
to reassure you that we are committed...

**[17:03]** ---

to building a closer relationship  
with Millennion-affiliated businesses.

**[17:07]** ---

Good! You're doing great.

**[17:11]** ---

We're only after the boss of Millennion.

**[17:14]** ---

Don't even pay attention to others.

**[17:16]** ---

I know.

**[17:17]** ---

How about a lead?

**[17:19]** ---

It's going well. One guy  
has already snuck inside.

**[17:24]** ---

Okay, it's time.

**[17:29]** ---

Hey, you! You're in the way! Move over!

**[17:32]** ---

I'm so sorry, gentlemen of Lightning.  
This road is closed to traffic right here.

**[17:38]** ---

What the...?!

**[17:42]** ---

Millennion?!

**[17:43]** ---

Bingo!

**[18:42]** ---

These people are...

**[18:43]** ---

Lightning.

**[18:47]** ---

You look familiar.

**[18:50]** ---

Thank you for that time.  
It was a good experience for me.

**[18:55]** ---

I'm Harry MacDowel of Millennion.

**[18:58]** ---

I received a tip that Lightning was planning an  
attack, so I took the liberty of taking care of it.

**[19:04]** ---

I apologize if I stepped on your toes.

**[19:12]** ---

Do you want to climb up the ladder?

**[19:14]** ---

Yes, I do.

**[19:19]** ---

It's all right. I'll keep you guys in mind.

**[19:23]** ---

Hurry up and fly home to roost.  
At least leave the cleanup to us.

**[20:30]** ---

Our company is fully committed to handle this project with all our available resources.

**[20:37]** ---

We will see to it that you will be...

**[20:40]** ---

Brandon? most pleased and satisfied with the outcome.

**[20:50]** ---

Big Daddy!

**[21:22]** ---

Brandon!

**[21:23]** ---

Get hold of yourself! Brandon!

**[21:31]** ---

This young man, he...

**[21:33]** ---

Randy, call an ambulance right away!

**[21:36]** ---

But, Daddy, I can't leave you...

**[21:38]** ---

I don't care!

**[21:42]** ---

I understand. Please be extra cautious, Big Daddy.

**[21:51]** ---

What's taking so long? Brandon...

**[21:56]** ---

Why did you do it? Why did you save me?

**[22:01]** ---

For the sake of the organization?

**[22:05]** ---

Or for Maria's...?

**[22:10]** ---

Brandon!

**[22:12]** ---

*Why...? Why did I do it?*  
*Why did I protect him?*

**[22:16]** ---

*Why did I fire a gun? Why did I kill?*

**[22:22]** ---

*With my consciousness fading, Maria's  
face flashed before me, and so did Harry's.*

**[22:30]** ---

*And I kept thinking about  
what it means to protect.*

**[22:54]** ---

*Ashita wo ima ni nuri kae te ku...*

**[23:00]** ---

*hajimari wa itami to namida.*

**[23:06]** ---

*Chirabaru kodoku tsuranuite ku...*

**[23:13]** ---

*kodou wa mujyou no kanata.*

**[23:19]** ---

*"Ima iru kono basho wa  
suri heru dake no game."*

**[23:26]** ---

*Sore nara ore wa tada  
warau dake de kateru hazu.*

**[23:32]** ---

*Yoru wo koe te yuke.*

**[23:38]** ---

*Ima ni kotoba mo nanimono  
nakunatte kake dasu blues ga...*

**[23:45]** ---

*yume miru dake no jibun wo nage dashite,*

**[23:51]** ---

*ima ni setsuna mo towa mo  
kie satte nokosareta kono mi ga...*

**[23:58]** ---

*nozomi no mama ni moe agaru made.*

**[24:11]** ---

*He pulls the trigger in silence.*

**[24:14]** ---

*A flash takes someone's soul again.*

**[24:19]** ---

**[24:24]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:53:49 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:53:49 UTC by whimsee